

Autores

Luciana Carvalho Fonseca

Professora Doutora no Departamento de Letras Modernas da Universidade de São Paulo, onde leciona Língua Inglesa e Tradução na graduação e na pós-graduação. Advogada de formação, possui mais de 15 anos de experiência como tradutora e intérprete de conferências. Seus temas de pesquisa são tradução na interseção entre poder e ativismo, tradução feminista, historiografia da tradução e escrita acadêmica em inglês. É atualmente pesquisadora sênior da Cátedra e Rede de Cooperação UNITWIN/UNESCO para Integração da América Latina no Centro Brasileiro de Estudos da América Latina (CBEAL) no Memorial da América Latina.
Contacto: lucianacarvalho@usp.br

Lilium Ramos da Silva

Professora adjunta de Literaturas de Língua Espanhola, Cultura Hispano-americana e Literatura Afro-latino-americana no Departamento de Línguas Modernas da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Professora permanente do Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, desenvolve pesquisa nas linhas de Pós-colonialismo e identidades e Sociedade, (inter)textos literários e tradução nas Literaturas Estrangeiras Modernas. Atualmente, coordena o projeto de pesquisa Literatura Afro-latino-americana que se desdobra em três sub-projetos: elaboração materiais

didáticos para o ensino de literatura e cultura afro-latino-americana na educação básica; pesquisa em literatura afro-latino-americana e tradução de textos de autoria negra na América Latina.

Contacto: liliumramos@gmail.com

Dennys Silva-Reis

Dennys Silva-Reis – professor adjunto de Literatura de Expressão Francesa na Universidade Federal do Acre (UFAC). Na Universidade de Brasília (UnB), obteve os títulos de: doutor em Literatura (POSLIT), mestre em Estudos da Tradução (POSTRAD), licenciado em Língua Francesa e respectivas literaturas e bacharel em Letras-Tradução-Francês. Suas pesquisas estão voltadas para as áreas de Estudos de Tradução, Relações Interartes e Literaturas de Expressão Francesa.

Contacto: reisdennys@gmail.com

Ana Gretel Echazú Böschemeier

Profesora adjunta del Departamento de Antropología y Programa de Posgraduación en Antropología – UFRN Ph. D. en Antropología/UnB. Coordinadora de los Proyectos de Extensión RECânone y Encuentro de Saberes UFRN. Temas de interés: interseccionalidades; epistemologías del Sur; traducción intercultural; encuentro de saberes; salud colectiva.

Contacto: gretigre@gmail.com

Natalia Cabanillas

Profesora en el Instituto de Humanidades de la Universidade da Integração Internacional da Lusofonia Afrobrasileira- UNILAB- Ceará, Brasil. Doctora en sociología por la Universidade de Brasília, Maestría en Estudios de África por El Colegio de México, profesora en Historia por la Universidad Nacional de La Plata, Argentina. Temas de investigación e interés, estudios africanos y estudios feministas interseccionales. Contacto: nataliacabanillas@unilab.edu.br

Sandra S. F. Erickson

Profesora Titular del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras Modernas de la Universidade Federal de Rio Grande do Norte; Bacharel en Filosofía y Ciencias Políticas (Western Carolina University, EEUU); Doctora en Literatura Inglesa (Texas A&M University, EEUU); Doctora en Literatura y Cultura Brasileña (UFPB, Brasil). Intereses académicos: Euclides da Cunha, Augustos dos Anjos, Terra Sem Males. Contacto: sandrakaiowa@gmail.com

Victória Dias Barbosa

Estudiantes de Letras y Lengua Portuguesa, investigadora en el área de Lingüística Aplicada en la UFRN. Traductora e investigadora de Proyecto de Extensión Recânone UFRN; Áreas de interés: Lingüística Aplicada, Lingüística, Traducción y Literatura. Contacto: victoriadias@ufrn.edu.br

Fernanda Ferreira do Nascimento

Estudiante de Letras inglesas- UFRN, traductora e investigadora del Proyecto de Extensión RECânone. Investigadora en Dialogismo (Círculo Bakhtin) y crítica literaria. Contacto: fernandafnascimento1@gmail.com

Mikaelle Thaisa da Costa

Abogada – Ordem dos Advogados do Brasil/ Rio Grande do Norte. Especialista em Direito Constitucional por la UNI/RN, estudiante de Ciencias Sociales de la Universidad Federal de Rio Grande do Norte (UFRN). Traductora e investigadora de Proyecto de Extensión RECânone UFRN. Investigadora en el Proyecto de Extensión Encuentro de Saberes UFRN. Temas de interés: Epistemologías del Sur, Interseccionalidades, Encuentro de Saberes, Teorías Decoloniais, Estudios Feministas e Traducción Intercultural. Contacto: mikaellecosta@gmail.com

Fídias Cavalcanti Freire

Estudiante de Ciencias Sociales – UFRN. Traductor e investigador en el Proyecto de Extensión RECânone. Investigador en Teoría del Reconocimiento. Temas de interés: Epistemologías del Sur; Teoría del Reconocimiento; Metateoría; Economía Política; Traducción Intercultural. Contacto: phidias1350@gmail.com

Mariana Smaldone

Profesora y Licenciada en Filosofía por la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires (UBA). Especialista en Educación en Géneros y Sexualidades, Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Doctoranda en el Área de Estudios de Género (FFYL-UBA). Docente de Universidades Nacionales: Jefa de Trabajos Prácticos en la Universidad Tecnológica Nacional (UTN) y Ayudante en la Universidad Nacional de Luján (UNLU). Ha integrado proyectos de investigación en la UNLP y la UBA; actualmente integra el proyecto “Alcance de las cuestiones éticas en relación con el desarrollo científico-tecnológico desde la perspectiva de los estudios bioéticos y biopolíticos” radicado en la UNLU. Contacto: mariansmaldone@gmail.com

Alexandra Santamaría Urbietta

Doctora en Traducción Turística por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y actualmente trabaja como profesora e investigadora en la Universidad Internacional de La Rioja (España). Es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad del País Vasco y su faceta como traductora la ha llevado a impartir asignaturas de traducción especializada en varias universidades nacionales e internacionales. Asimismo, ha hecho públicos los resultados de las investigaciones realizadas en el campo de la traducción en varios congresos.

Contacto: alexandra.santamaria@unir.net

Elena Alcalde Peñalver

Doctora en Traducción por la Universidad de Granada y es actualmente profesora e investigadora en la Universidad de Alcalá (Madrid, España). Pertence al grupo de investigación Fitispos (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) de la Universidad de Alcalá y tiene experiencia docente e investigadora en el ámbito de la traducción especializada a nivel internacional.

Contacto: elena.alcalde@uah.es

Iledys González

Licenciada en Letras por la Universidad de La Habana (2012) y doctora en Estudios histórico-literarios y de género por la Università di Roma “La Sapienza” (2017). Se ha desempeñado como docente universitaria, editora y traductora literaria. Es autora del volumen *Alba de Céspedes en Cuba. Itinerarios de la memoria narrada* (2020).

Contacto: iledys.gonzalez@uniroma1.it

Leticia Hornos Weisz

Doctoranda en el Programa de Posgrado de Estudios de Traducción de la Universidad

Federal de Santa Catarina, Brasil. Es Magíster en Ciencias Humanas (opción Literatura Latinoamericana) y Licenciada en Letras por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, Uruguay (FHCE, Udelar). Desde 2017 se desempeña como profesora adjunta de alemán en el Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX, FHCE) y en el Goethe Institut de Montevideo. Forma parte actualmente del Proyecto de Fortalecimiento de la Investigación en el área de Estudios de Lenguas (CELEX) a través del Grupo de Investigación en Traducción y como investigadora extranjera integra el Proyecto Texto, imagen y traducción: literatura de habla alemana y neerlandesa del siglo XXI radicado en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. En el marco de su doctorado investiga sobre la obra de traductora de la escritora, crítica y dramaturga uruguaya Mercedes Rein.

Contacto: letihornos@gmail.com

Gerardo Piña

Doctor en literatura inglesa por la University of East Anglia y licenciado en Lengua y literatura hispánicas por la *Universidad Nacional Autónoma de México*. Es autor y traductor literario (alemán e inglés al español). Actualmente realiza una investigación sobre traducción literaria en Latinoamérica, como parte de su estancia postdoctoral en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de *El Colegio de México*.

Contacto: gerardo.hpm@gmail.com

María Julia Francés

Traductora técnico-científica y literaria de inglés por el Instituto de Educación Superior Olga Cossettini (Argentina) y licenciada en Traducción por la Universidad Nacional de Rosario (UNR). En esa misma casa de estudios cursó el bachillerato universitario en Ciencia Política y se encuentra realizando su tesis para

finalizar la especialización de posgrado en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Completó, además, el programa de posgrado en Gestión y Cooperación Cultural Internacional de la Universidad de Barcelona. Es asistente de coordinación del Observatorio de Política Exterior Argentina (UNR) y miembro del Observatorio de la Lengua (UNR). Trabaja como traductora audiovisual hace once años y es miembro del grupo Traductoras e intérpretes feministas de la Argentina (TEIFEM).
Contacto: mariajuliafrances@yahoo.com.ar

Mariana Favila Alcalá

Egresada de la Universidad de las Américas Puebla, donde obtuvo el grado de licenciatura en Idiomas en el año 2013. En 2017, concluyó la Maestría en Estudios de la Comunicación y del Lenguaje en *University of East Anglia* en Inglaterra. Desde entonces, ha participado como ponente y tallerista en diversos congresos sobre traducción en México. Actualmente, se desempeña como directora del área de traducción del despacho jurídico Bello, Gallardo, Bonequi y García, s.c. (BGBG) en la Ciudad de México. Aunado a ello, imparte talleres y realiza investigaciones independientes y diversas en torno al lenguaje incluyente, el plurilingüismo y las cuestiones de género.
Contacto: mfavila@bgbg.mx

Laëtitia Saint-Loubert

She completed a Ph. D. in Caribbean Studies at the University of Warwick in 2018. She is a practising literary translator and has worked as an instructor of French and English at the University of Warwick (2015-2017) and Université de La Réunion (2017-2020), respectively. Her current research investigates Caribbean literatures in translation and focuses on bibliodiversity and non-vertical modes of circulation for Caribbean and Indian Ocean literatures. Her first monograph, *The Caribbean*

in Translation: Remapping Thresholds of Dislocation, is forthcoming from Peter Lang Oxford.
Contacto : lactitiastl47@gmail.com

Maria Grau Perejoan

Profesora de la Universitat de les Illes Balears y traductora literaria. Su investigación se centra en la literatura del Caribe anglófono y la traducción literaria. En 2020 publicará *The Sea Needs No Ornament/ El mar no necesita ornamento. A Bilingual Anthology of Contemporary Caribbean Women Poets* (Peepal Tree Press, 2020), que ha co-editado y co-traducido con Loretta Collins Klobah, y que ha recibido el premio PEN Translates del PEN inglés.
Contacto: maria.grau@uib.eu

Loretta Collins Klobah

Catedrática de la Universidad de Puerto Rico, especialista en literatura del Caribe anglófono y poeta galardonada. Ha publicado dos poemarios: *The Twelve-Foot Neon Woman* (Peepal Tree Press, 2011) y *Ricantations* (Peepal Tree Press, 2018). Es co-editora y co-traductora, en colaboración con Maria Grau Perejoan, de *The Sea Needs No Ornament/ El mar no necesita ornamento. A Bilingual Anthology of Contemporary Caribbean Women Poets* (Peepal Tree Press, 2020), que ha recibido el premio PEN Translates del PEN inglés.
Contacto: loretta.collins@upr.edu

Norma Diana Hamilton

Ph. D. and adjunct professor at the University of Brasília, where she is a lecturer in the department of Modern Languages and Translation. She is the leader of the research group “Mayombe: Literatura, História e Sociedade”, which investigates Afro-diasporic and African literatures, and is a member of the “Mapeamentos em Tradução” research group that carries out mappings in the field of Translations Studies.
Contacto: norma.diana@unb.br

Israel Victor de Melo

He has a master in Comparative Literature, University of Brasilia, where he teaches Francophone Literatures in the department of Literary Theory and Literatures (2018). He also conducts research on Afro-diasporic and African literatures in Portuguese and French.

Contacto: israelvictor398@gmail.com

Violeta Percia

Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires donde se desempeña como profesora en la Maestría en Literaturas Comparadas y Lenguas Extranjeras y en la Carrera de Letras. Actualmente trabaja sobre las problemáticas de la interculturalidad, la traducción y el diálogo entre la modernidad y las epistemologías indígenas en la poesía contemporánea. Coeditó *Traducir poesía: mapa rítmico, partitura y plataforma flotante* (2014). Tradujo, seleccionó y prologó *Ideorrealidades. Poemas y papeles dispersos de la obra futura de Saint-Pol-Roux* (2013). Sus trabajos sobre traducción, poesía y crítica han aparecido en revistas especializadas y volúmenes colectivos como *Le Comparatisme comme approche critique. Traduction et transferts* (Tomche dir.; Tomo 4).

Contacto: violeta.percia@gmail.com

Shaimaa Mohammad Abdel Fattah Radwaf

Doctora en Traducción en la Universidad de Ain Shams, Facultad de Al Alsun (Egipto). Entre las principales áreas de investigación están los estudios comparados de traducción entre el español y el árabe como la traducción literaria, la traducción periodística. En la actualidad se interesa en investigar sobre la relación entre Estudios de Traducción y feminismo.

Contacto: Shaimaradwan19@alsun.asu.edu.eg

Yessica Andrea Chiquillo- Vilardi

Candidata a Magíster en Estudios Literarios de la Universidad Nacional de Colombia y Profesional en Estudios Literarios de la Universidad Javeriana. Actualmente, investiga sobre nuevas poéticas del cuento latinoamericano.

Contacto: yquillo@unal.edu.co

Clémence Belleflamme

Contacto: c.belleflamme@uliege.be

María Eugenia Ponce- Pérez

Graduada en Traducción e Interpretación en la Universidad de Málaga (francés, inglés, italiano).

Contacto: eugeniaponceperez@uma.es

